Sandini Sammlung

Sandini Sammlung

GOSCINNY UND UDERZO
LEGN DES OCHTE
ASTERIX MUNDART-BIACHL VUA

Da grosse Grobn

GSCHICHTL UND BÜDLN VOM ALBERT UDERZO
Ins Wienerische übatrogn von Dr. a.D. Kurt Ostbahn

EGMONT VALOG · WIEN

Sandini Sammlung

Asterix
redt wienerisch

anfäuln = beschimpfen
anfliagn = provozieren
angriat = gekränkt, beleidigt
anzahn wia a Waglhund = sich beeilen
anzündn = jm. verraten
Ärmel = (Schlag-)Kraft
ausgfuxt = mit allen Wassern gewaschen
Bagasch = Gesindel
Bahö = Wirbel, Tumult, Spaß
Barras = Heer
birnen = prügeln
blad = dick
Blamasch = Peinlichkeit
Blechhaubn = Helm
Blitzkneißa = von schneller Auffassungsgabe
Bluatwiesn = Schlachtfeld
botzn = viel; z.B. a botzn Hetz = viel Spaß
Boxhörndl = Johannisbrot; aber auch: Falle
Bracholda = Fausthieb
Bretulie = Bedrängnis, Krise
Bugl = Knecht, Gehilfe
bürschtln = trinken
Buschkawü = Verwirrung, Unfrieden
dakoa = einverstanden
Dauaköch = langfristiges Zerwürfnis
Dillo = Idiot
Dodl = Trottel
Doim = Dummkopf
Dreckshockn = Schmutzarbeit
eibrotn = jm. herumkriegn
einahn = unerlaubt aneignen
Einedrahra = Angeber
Einfohra = Mißerfolg
einstweun = unterdessen
eisaafn = einseifen, besiegen
eiwackn = verdreschen
eiweimperln = sich einschmeicheln
Falott = Ganove, Schuft
fäuln = stinken
frank = seriös, solide
gach = rasch, schnell
Gemma gemma! = Abmarsch!
gfernzt = hintertrieben, gemein
Gfrast = boshafter Mensch
Gfrastsackl = sehr boshafter Mensch
Gieral = gierige Person
Gimpfte auf, mia geht es = das ist unerträglich
Gratn = Gräte
Griachal = Duft; Gestank
Gschichtl = Ammenmärchen
Gschloda = Fraß
Gschropp = Kind
Gspusi = Liaison, Liebschaft
Gsturi = Durcheinander, Chaos
Habedehre = "Habe die Ehre"; Gruß
Habschi = Freund
Haftlmocha, aufpassn wia a = sehr vorsichtig sein
Halbscheid = Hälfte
Haring = Hering
Hatscha = Fußmarsch
hatschat = hinkend
Hauswatschn = Ohrfeige

Fortsetzung auf Seite 49

Erschtauflog 1997
EGMONT EHAPA VALOG GMBH
70146 Stuttgart
Zerscht ausn Französischn auf hochdeitsch übasetzt von Gudrun Penndorf M.A.
Jetzn ind Wienerische übatrogn von Dr. a.D. Kurt Ostbahn
Schefredaktör: Michael F. Walz
Schefredaktör-Stövatreta: Georg F.W. Tempel
Handgschriebn von Gerhard Förster
Gestaltung: Wolfgang Berger
Buachherstöllung: Andreas Jakob und Agnès Borie
Titel vom Orginal: „Le grand fossé“

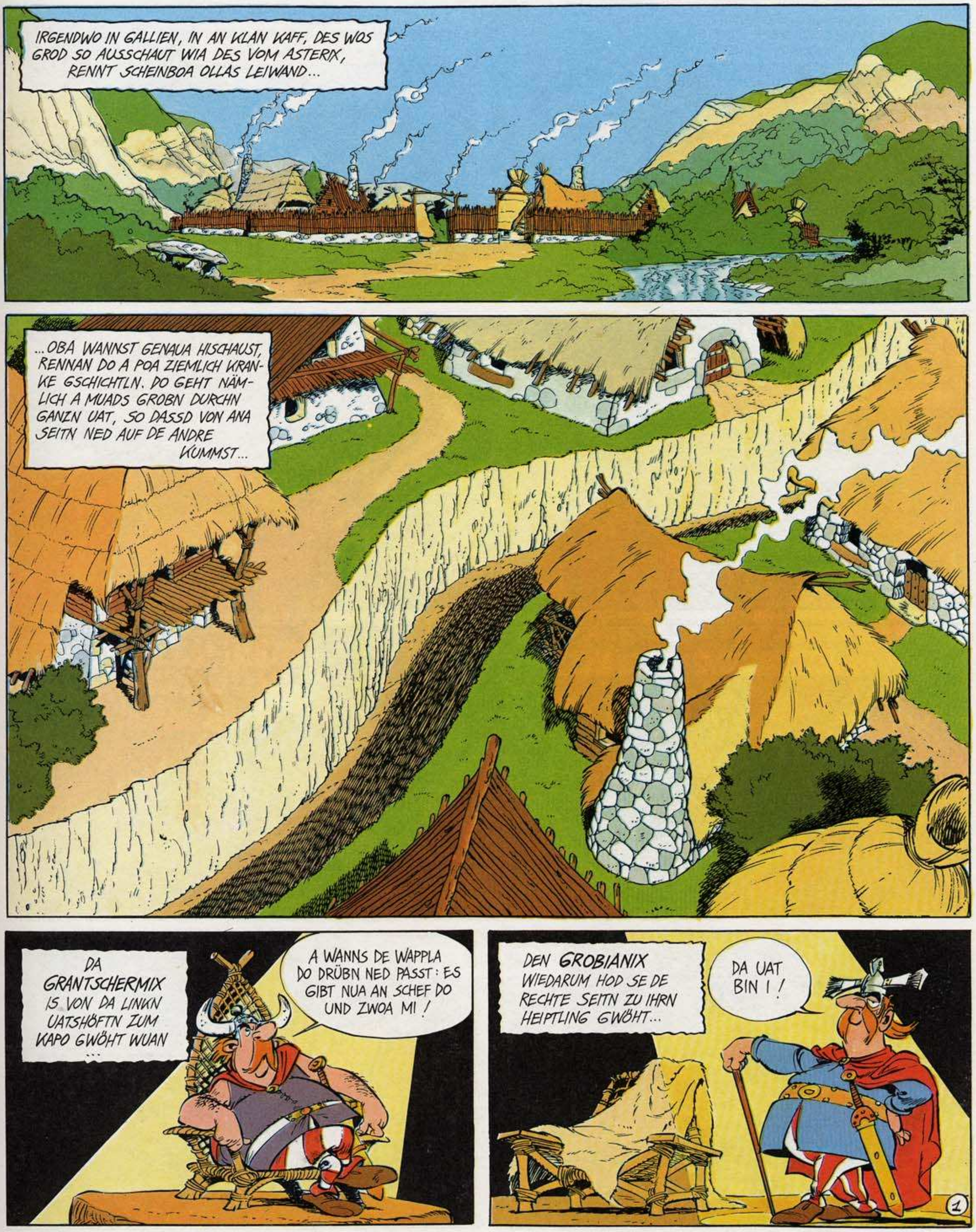
© LES EDITIONS ALBERT RENE/GOSCINNY-UDERZO 1980
© fia de hochdeitsche Übasetzung:
LES EDITIONS ALBERT RENE/GOSCINNY-UDERZO 1980
© fia de wienerische Mundartversion:
LES EDITIONS ALBERT RENE/GOSCINNY-UDERZO 1997
Exklusiv-Lizenz fia de deitschsprochige Ausgob:
© EGMONT EHAPA VALOG GMBH, Stuttgart 1997
Druck und Vaorbeitung: Sebald Sachsendruck, Plauen
ISBN 3-7704-0473-4
Druckt auf chlorfrein Papia.

Sandini Sammlung

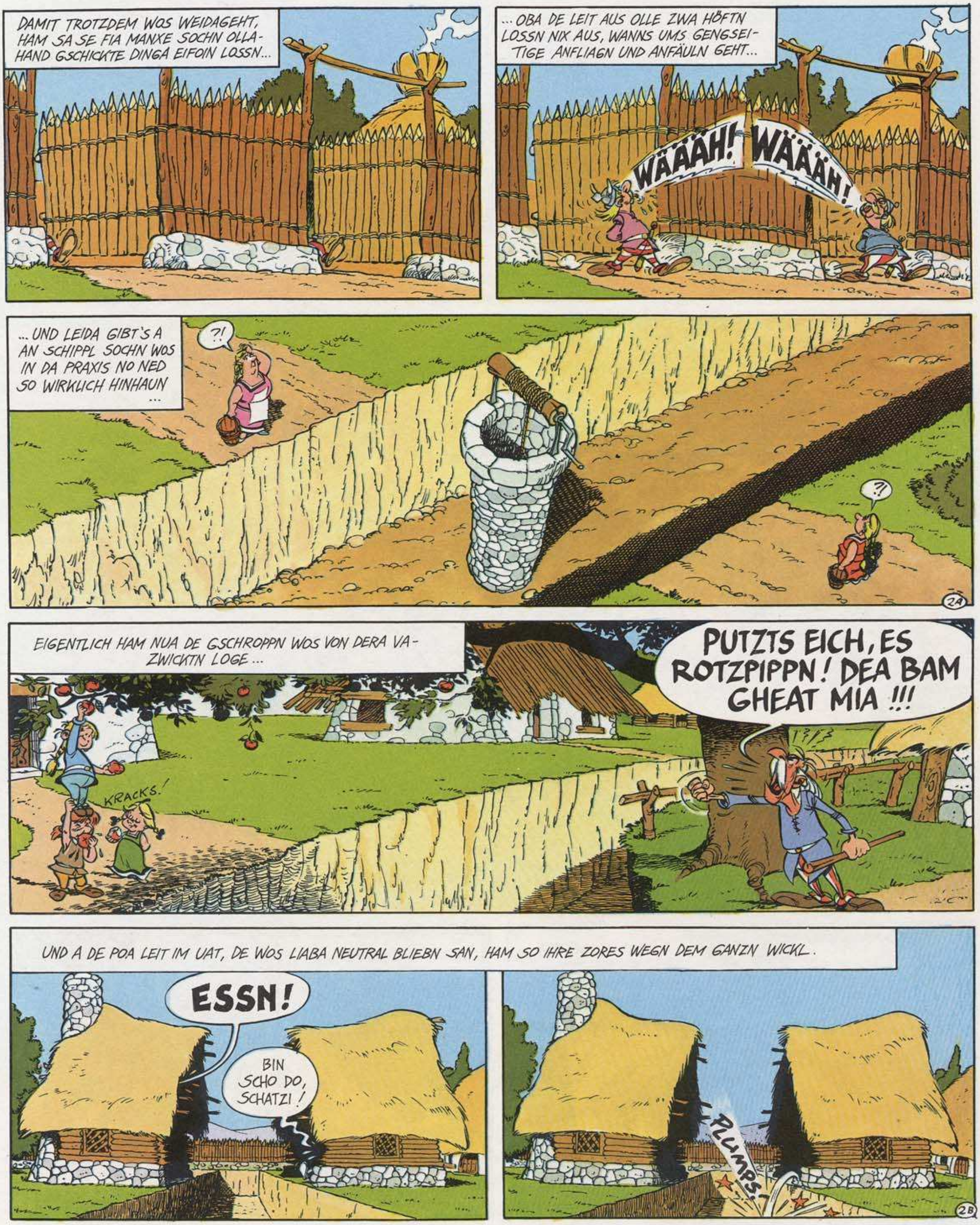
Sandini Sammlung

ES IS SCHO A ZEITL AUS, 50 V. CHR. WOAS, DO WOA GANZ GALLIEN FEST IN RÖMISCHA HAND... GANZ GALLIEN? NED WIRKLICH! WEU A HANDVOI ZAACHE HUND IN AN KLAN GALLISCHN KAFF STÖT DENA BESOTZA AN BAM NOCHN ANDERN AUF. UND DE RÖMISCHN LEGIONÄRE, DE WOS IN EANARE LOGA, IN BABAORUM, AQUARIUM, LAUDANUM UND KLAABONUM KASANIERT SAN, DE HAM DO ECHT KAN LENZ ...

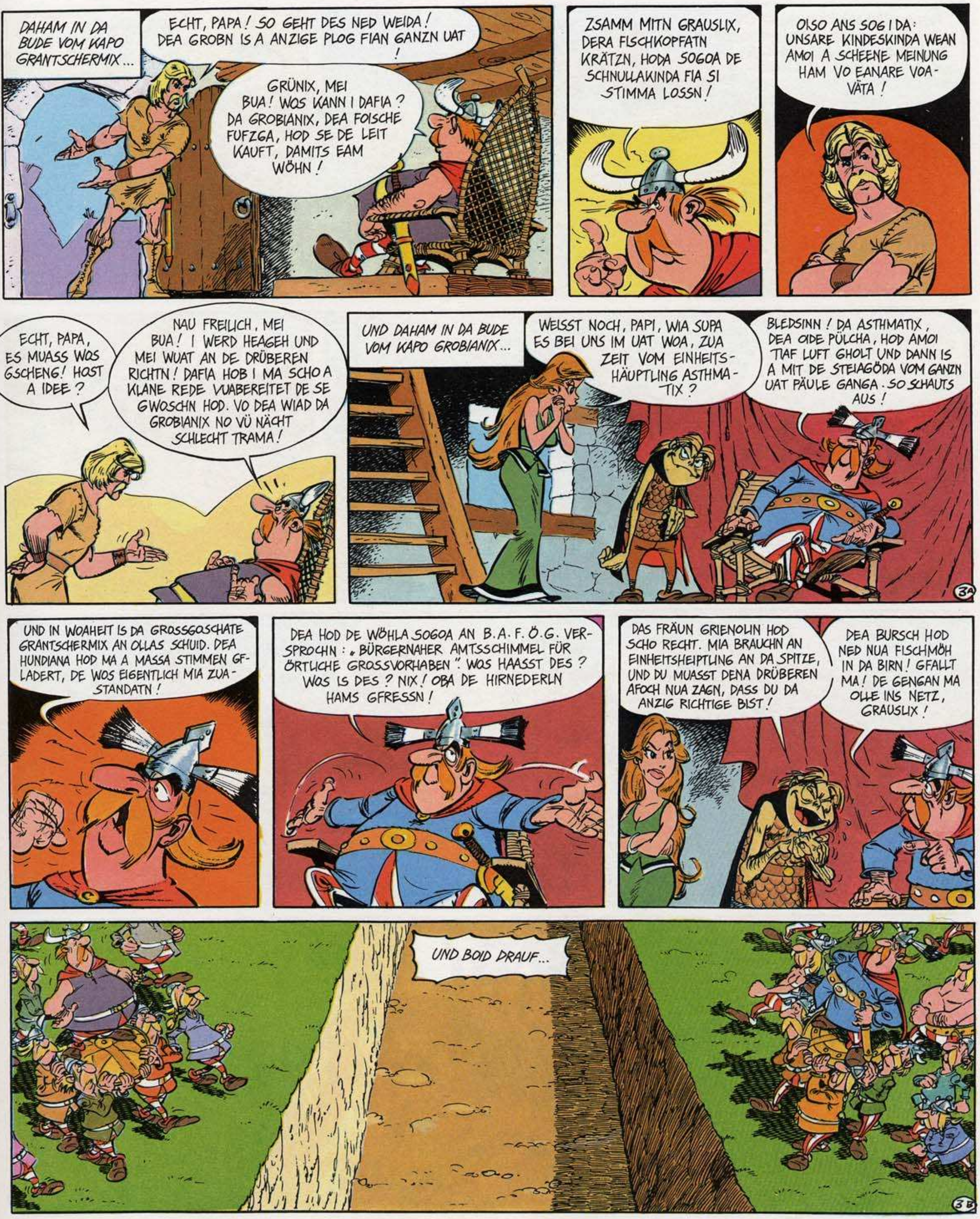
Sandini Sammlung



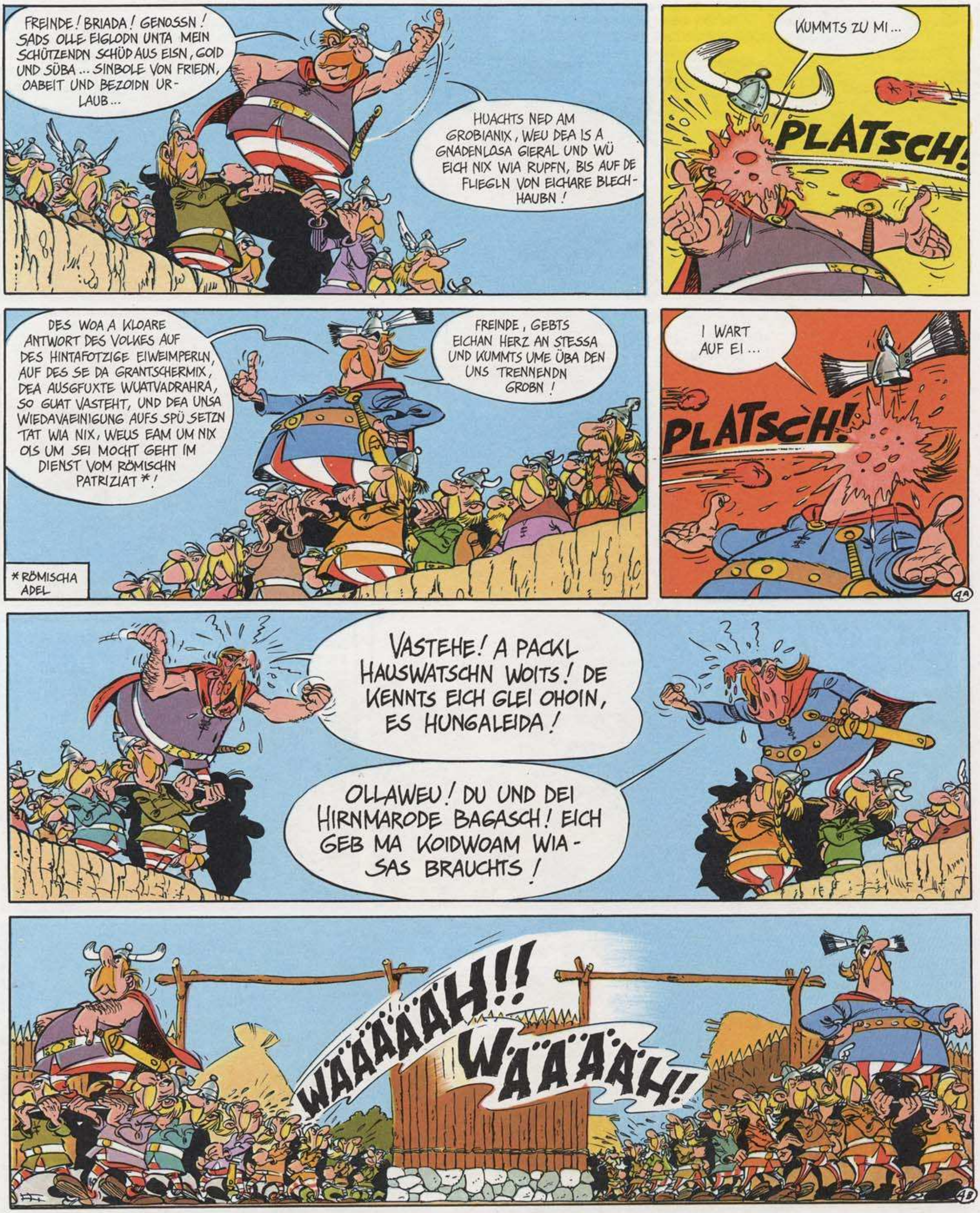
Sandini Sammlung



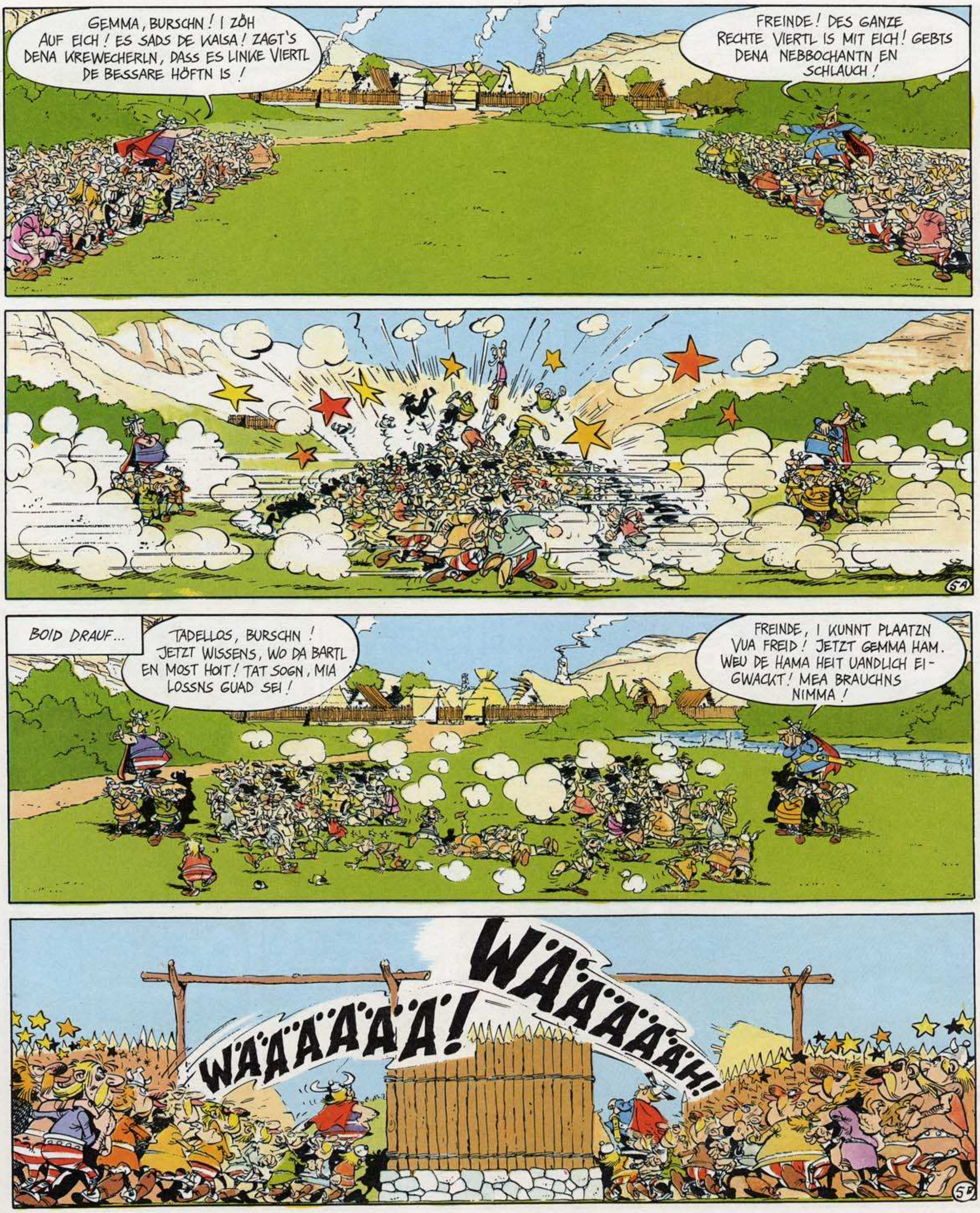
Sandini Sammlung



Sandini Sammlung



Sandini Sammlung



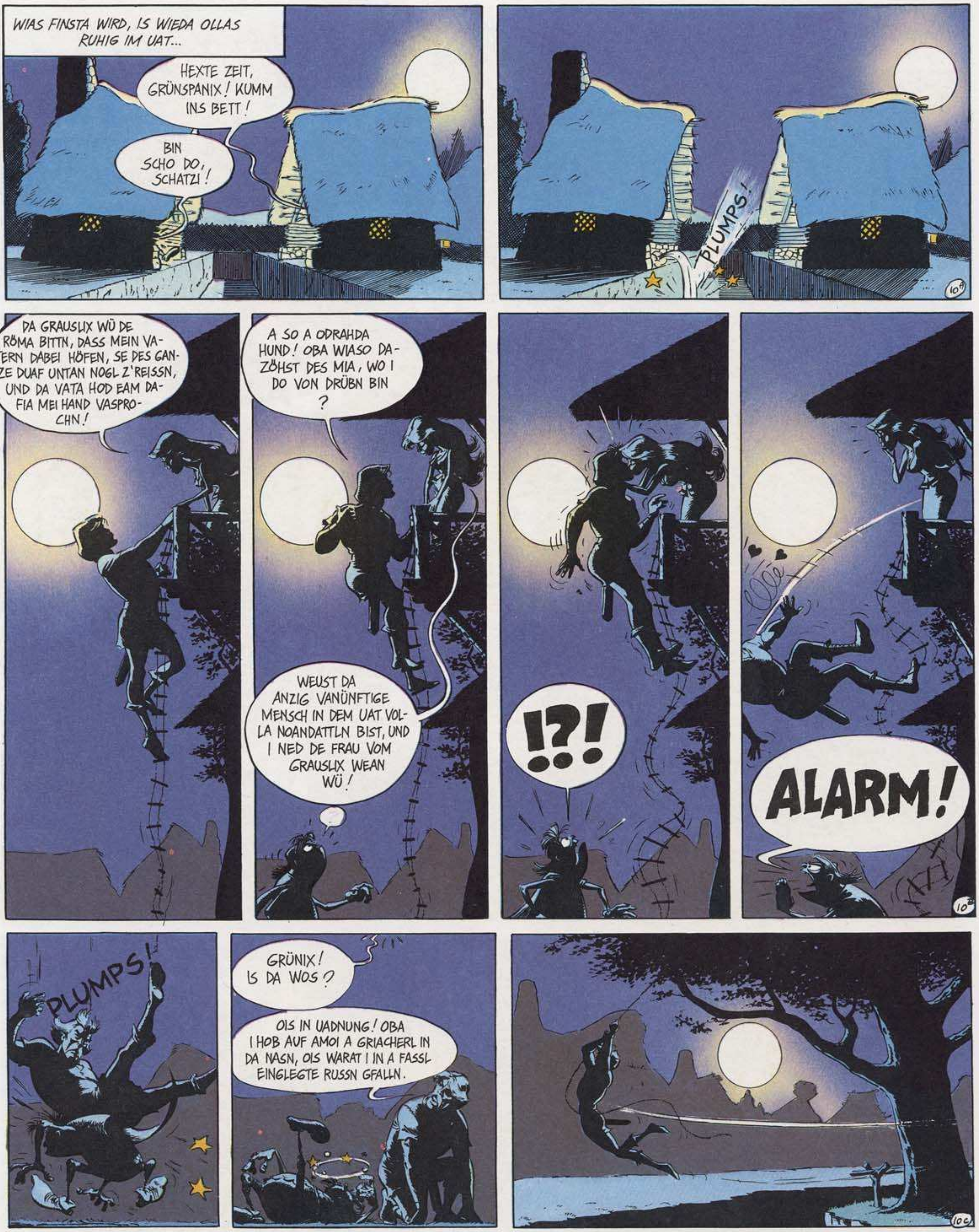
Sandini Sammlung

Sandini Sammlung

Sandini Sammlung

DAWEU...
WOS HOST JETZT VON DERA SCHLÄGEREI ? GOANIX-KONTRÄR: JETZT IST DA GROBN ZWISCHN DE LEIT IM UAT NUA NO GRÖSSA WUAN !
WERTE TOCHTA, VON POLITIK VASTEHST DU NIX ! OISO GEMMA GEMMA AUF DEI ZIMMA UND LOSS UNS ALLAA !
NAU HOST DU WORTE ? WANN MA NED AUFPASSN, HOD BOID SIE DE BRACAE* AN !
OISO EHRLICH GSOGT, DE HEITIGE KETSCHAREI WOA A SCHLOG INS WOSSA !
* LAT. „GALLISCHE HOSN"
HERRSCHOFTSEITN, DO HAMA A UANDLIX GSTURI BEINAND !
SO IS ES, GROBIANIX. TROTZDEM HÄTT I DO, WANNS ERLAUBT IS, AN VUASCHLOG !
DU VASPRICHST MA DES ZARTE HANDERL VON DEINA GRIENOLIN, UND I LÖS DA DAFIA OLLE PROBLEME !
DO SCHAU HEA ! UND WOS WAA DE LÖSUNG ?
DE RÖMISCHE ARMEE !
?!?
MANST NED, DASSD A BISSL Z'WEIT GEHST, GRAUSLIX ? DE RÖMA ! WARUM SOLLTN DE GFRASTA AUSGRECHNT MIA HÖFEN WOIN ?
I WAASS ZUFÄLLIG, WIA I DE GARNISON AUS DA NOCHBASCHOFT AUF UNSA SEITN ZIAG ! LOSS MI NUA MOCHN, UND RUCKIZUCKI BIST DU DA SCHEF IM GANZN UAT !
I MOGS NED, WANN SE FREMDE LEIT BEI UNS EIMISCHN, SCHO GOANED DE RÖMA ! MIA HAM ZWOA AN RÖMISCHN FRIEDN, OBA SE SAN IMMA NO UNSARE FEINDE !
AH WOS ! SOBOID DE SOCH AUS DA WÖD IS, TRAPPLN DE WIEDA WIA DE LAMPERLN ZRUCK IN EANA LOGA !
NAU GUAD. HAND DRAUF, GRAUSLIX ! I VERLOSS MI AUF DI ! OBA GHEIRAT WIAD ERSCHT, WANN I ALLAA DA KAPO IM UAT BIN !
DE SOCHE IS SO GUAD WIA ERLEDIGT... PAPSCHI !
TOPP !
SOG, TUAT MA DES, AM FUASSBODN HUACHN !
ES IS NED DE FEINE ART, OBA DAFIA ZIEMLICH AUFSCHLUSSREICH !
GRÜBLERIN, DU GUADE SÖ, GEH BITTICH UME ZUM GRÜNIX UND SOG EAM, DO IS A BOTZN BUSCHKAWÜ IM WERDN. ER SOI MI HEIT AUFD NOCHT AUF MEIN BALKON BSUACHN KUMMA. TUMMEL DI !

Sandini Sammlung



ES IS NED ZUM GLAUBN! DES EIGANE FLEISCH UND BLUAT STECKT MITN FEIND UNTA ANA DECKN! VARRAT IM EIGANAN HAUS!
UND MEI EIGANA HERR VATA SCHAMT SE NED, MIT DE RÖMA ZUM PACKELN, DAMITS GENG UNSARE EIGANAN LEIT KÄMPFN?
HALTS ZSAMM, UNDANKBOAS MENTSCH! DAFIA SETZTS HAUSARREST, UND DU KUMMST ERSCHT WIEDA AUS DEIN ZIMMA, WANNST EN GRAUSLIX SEI FRAU WIRST!
NED IN DEN LEBN! DO WERD I LIABA ZUA VESTALIN!*
* PRIESTARIN VON DA RÖMISCHN GÖTTIN VESTA
NUA NED HUDLN, GROBIANIX! I SOG IMMA: „GEDULD UND ZEIT BRINGAN MEA WIA GEWALT UND STREIT!"
GRRRRRRRRR
HOFFENTLICH WÜ DO KANA AN QUÖNNOCHWEIS!
GRIENOLIN, DU MEI ZUCKASCHNECKERL! BERUHIG DI! NIMM DES BÜSCHERL BLUMEN OIS ZEICHN MEINA ZUNEIGUNG!
GHOIT DA DE BLEAMELN UND LOSS MI IN KRAUT!
KLIRR!
INZWISCHN...
PAPA, WOCH AUF!
ÄH! WOS ISN?
DA GROBIANIX UND DA GRAUSLICHE GRAUSLIX WOIN DE RÖMA HOIN UND SE MIT EANARA HÜF DEN GANZN UAT EINAHN!
WANN DES SO IS, MEI BUA, DANN HUACH ZUA: DU GEHST JETZT ZU MEIN OIDN SPEZL, DEM MAJESTIX, MIT DEM BIN I SEINAZEIT SCHO VOR GERGOVIA GLEGN!
ER IST JETZT HEIPTLING VON AN KAFF IN AREMORICA, A POA TOGESREISN VON UNS WEG! DURCH DEN ZAUBATRANK VON EANAN DRUIDN MIRACULIX STENGAN DUAT DEM CÄSAR SEINE LEGIONEN PAUSENLOS AUF DA SCHAUFEL. SCHÜDA EAM DE LOGE UND SOG EAM, I BRAUCH SEI HÜF!

Sandini Sammlung

Sandini Sammlung

IM RÖMALOGA IN DA NÄH VON DEM KAFF MITN GROSSN GROBN...
HEARST, ASCHANTINUS! TAUSCH MA 2 X WOCH-SCHIABN GENG 1X WÄSCHWOSCHN?
UND SUNST GEHTS DA GUAD?! DU SCHULDST MA EH SCHO 3X KREN-REIBN UND 2X LATRINA PUTZN!
IM WEHRBEREICHS-KOMMANDO VON OSTIA DAZÖHNS DA: „IHR KRIAGTS DE FESCHESTEN SKLAVINNEN IM GANZN EROBERTEN LAND."
UND DA CÄSAR IN ROM HOT ZU UNS GSOGT: „I RECHN FEST DAMIT, DASS ES DE WÜDN UANDLICH EISAAFTS!"
IHR SEIDS MEI LEGION FIA OLLE EINSÄTZE ... JOJO ...
KUMM ZUM BARRAS, DES MOCHT SPARRASS!
GEH, HEATS MA AUF! ES IS ZUM WAANA!
DEKURIO OFENAUS, IN DEN ZÖÖT SCHAUTS AUS, DASS ANA SAU GRAUST, UND DE MENASCH DO IS BOID NIMMA ZUM FRESSN!
DES HEERESVAPFLEGUNGSAMT PARIERT MA NIMMA, TULLIUS TORTENGUS. I MUASS MA MEI KOTHURNE A SÖBA PUTZN. UND I SOG DA NO WOS: NIMMA LANG UND DE LEGIONÄRE MOCHN UNS AN AUFSTAND! DE WOIN ENDLICH SKLAVEN!
WOS KANN, BITTSCHE, I DAFIA, DASS DA CÄSAR KA-NE SKLAVEN ZUALOSST, SO LANG MA DEN PAX ROMANA* HAM?
* RÖMISCHA FRIEDN
14A
I HÄTT DO AN VUASCHLOG, DO SADS MIR NIX DIR NIX OLLE EICHARE WICKLN LOS!
?!
HOLLA, A GALLIER! WEA HOD DIA ERLAUBT, DO AFOCH EINEMASCHIERN?
DA TÜRLSCHNOPPA DRAUSST AM EINGANG! DEA HOD ÜBAHAUPT NIX DAGEGN GHOBT, WIA I EAM DAFIA AN SKLAVN VASPROCHN HOB!
DAMIT MA UNS RICHTIG VASTENGAN: WER BISTN DU, DASSD GLAUBST, DU KANNST UNGSTROFT MEI-NE MÄNNA SCHMIERN?
GRAUSLIX, MEI NAME. I BIN DE RECHTE HAND VOM GROBIANIX, DA SCHEFITÄT VON DA RECHTN HALBSCHEID DER NÄXTN NOCHBAUAT-SCHOFT!
WÜST MEI LINKE SANDALE IN DEI RECHTE HALBSCHEID, JO?
DA GROBIANIX BRAUCHAT DRINGEND DEI HÜF BEIM NIEDA-SCHLOGN VOM GRANT-SCHERMIX SEINA REVOLTE!
EICHA BUSCHKAWÜ KRATZT MI NED SO VÜ! DES IS EICHA CERVISIA!*
AUUSSEEE!
*SEINERZEITIGS BIA
14B

Sandini Sammlung

Sandini Sammlung

Sandini Sammlung

Sandini Sammlung

Sandini Sammlung

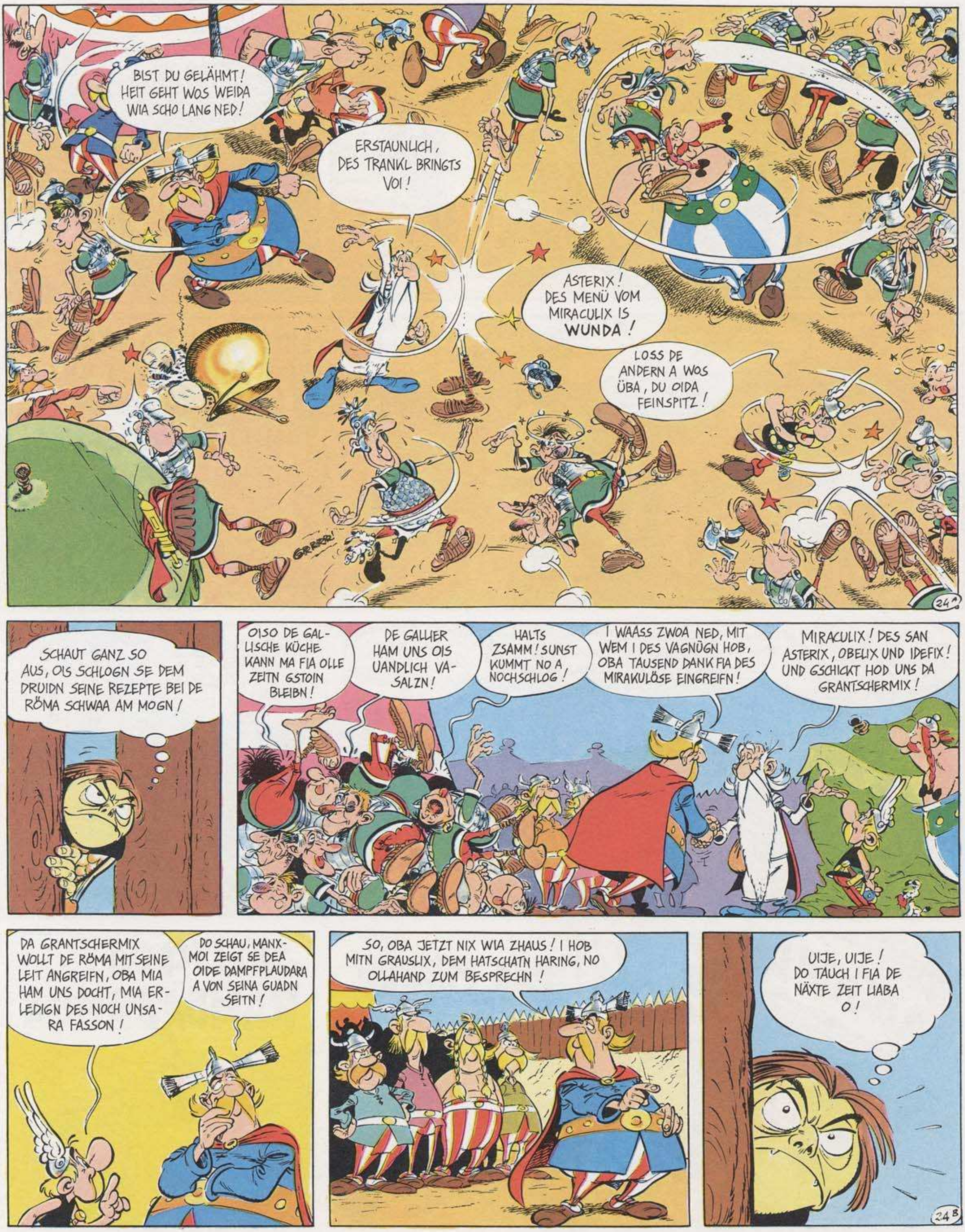
Sandini Sammlung

Sandini Sammlung

Sandini Sammlung

Sandini Sammlung

Sandini Sammlung



?!?
HOIT!
SKLAVN HAM BEI UNS KAN AUSGANG!
KUMM, SCHUPF DI! MIA SAN SKLAVN GWESN... JETZT SAN MA WIEDA FREIE GALLIER!
JOJO, HÄST GERN! OBA NED BEI MIA. DEA SCHMÄH IS MA Z'BLED...
LOSS MI DES MOCHN, ASTERIX!
I BIN NED BLAD!
TSCHACK
I BIN HÖCHSTENS A BISSL KORPULENT, DES IS OLLAS!
ER HOD NIX VON BLAD GSOGT! UND SEI NED IMMA GLEICH SO FUACHBOA ANGRIAT!
ANS TÄT I GERN WISSN, DRUIDE: WOA DES NED ZIEMLICH RISKANT, DE RÖMA SÖBA ENTSCHEIDN LOSSN, OBS VON DEIN TRANKL TRINKEN WOIN ODA NED?
AH WO. DES WOA MEI RISIKO. OBA I HOB A GSUNDS VATRAUN INS MISSTRAUN VON DE RÖMA, ASTERIX!
PAPI!
GRIENOLINTSCHERL, MEI TÖCHTERL!

Sandini Sammlung

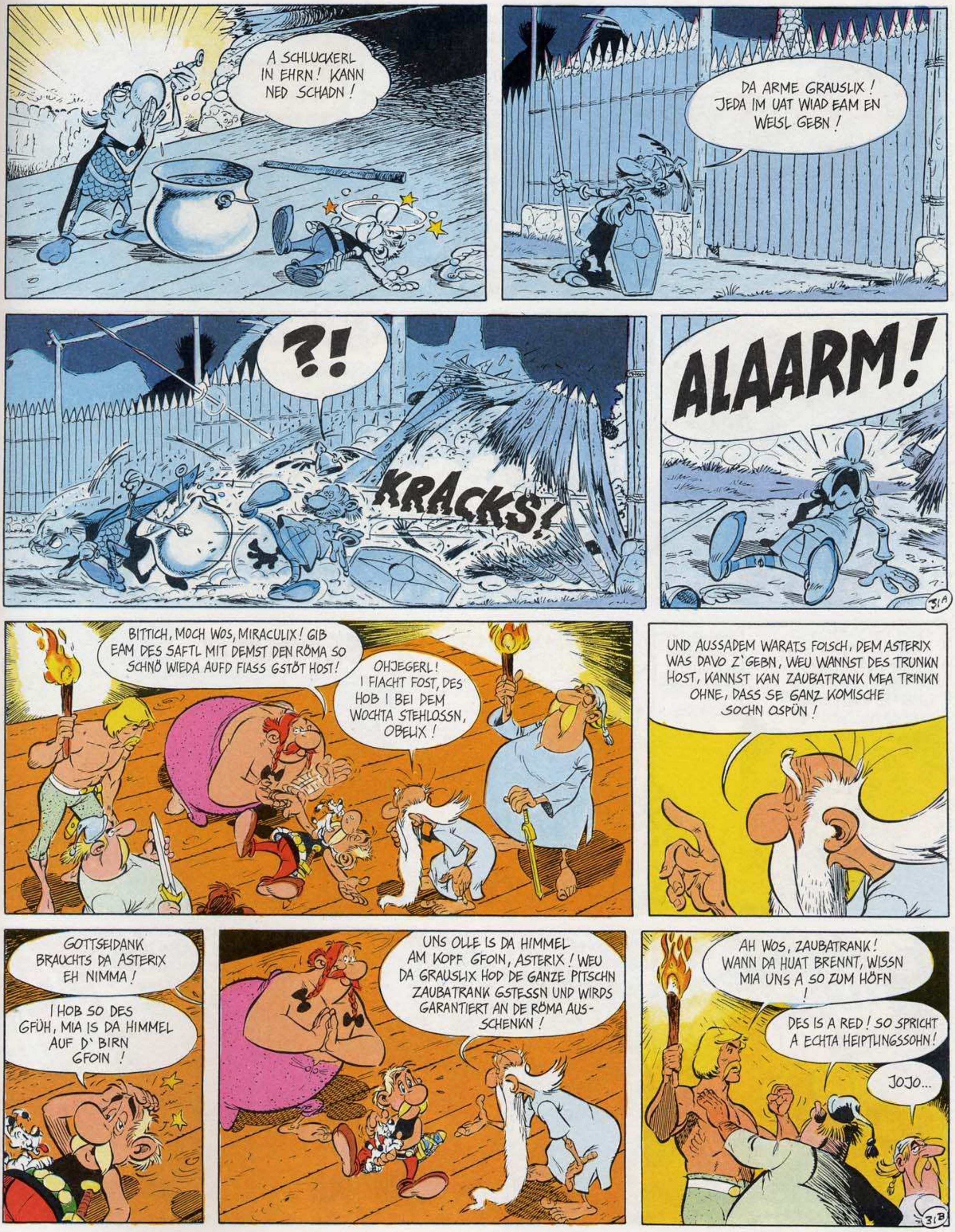
Sandini Sammlung

Sandini Sammlung

Sandini Sammlung

IN DA SÖBN NOCHT, AM WALDESRAND VUAN GALLISCHN OPPIDUM...
I TRAU JO DEM DRUIDN UND SEINE WUNDAKRÄUTLN NED ÜBERN WEG! BEVUA MA ZUASCHLOGN WERD I MI LIABA NO AMOI UMSCHAUN.
UND ES BLEIBTS WOS SADS, BIS I WIEDA ZRUCK BIN!
OLLAS KLOA! OBA ZAH AN! WEU DE BLAMASCH SCHREIT NOCH ANA REWAUNSCH!
JAWOI, SO HAMAS GERN! WIA BSTELLT SCHIABT HEIT DA OIDE GRUSLIX WOCH. DES NENN I A MEZZIE!
HOIT! WEA DO?
I BINS! DA GRAUSLIX!
30A
DES HÄTT I AM GRIACHAL MERKN MIASSN. WOS MOCHSTN DO, DU SCHIACHE GRATN?
AH NIX. I WÜ ZUM GROBIANIX, MI BEIM SCHEF ENTSCHULDIGN!
KANNST EINE, OBA I AN DEINA STÖ TÄT DEM GROBIANIX NED UNTA DE AUGN KUMMA!
VUA WOS GEHT EICHN SO DE MUFFN, DASS DE GANZE NOCHT DES DUAF BEWOCHTS?
VUA DE RÖMA! OBA ZUM GLICK HOD DA DRUIDE MIRACULIX A TRANKL GMIXT, DES WOS IM GRÜNSPANIX SEINA HÜTTN GUAD AUFGHOBN IS!
HIHI!
DES IS A PREMIER HEIT, DASS I IN ANA HÜTTN BIN UND ÜBER MEIN KOPF SAN DE STERN.
BOING!
30B

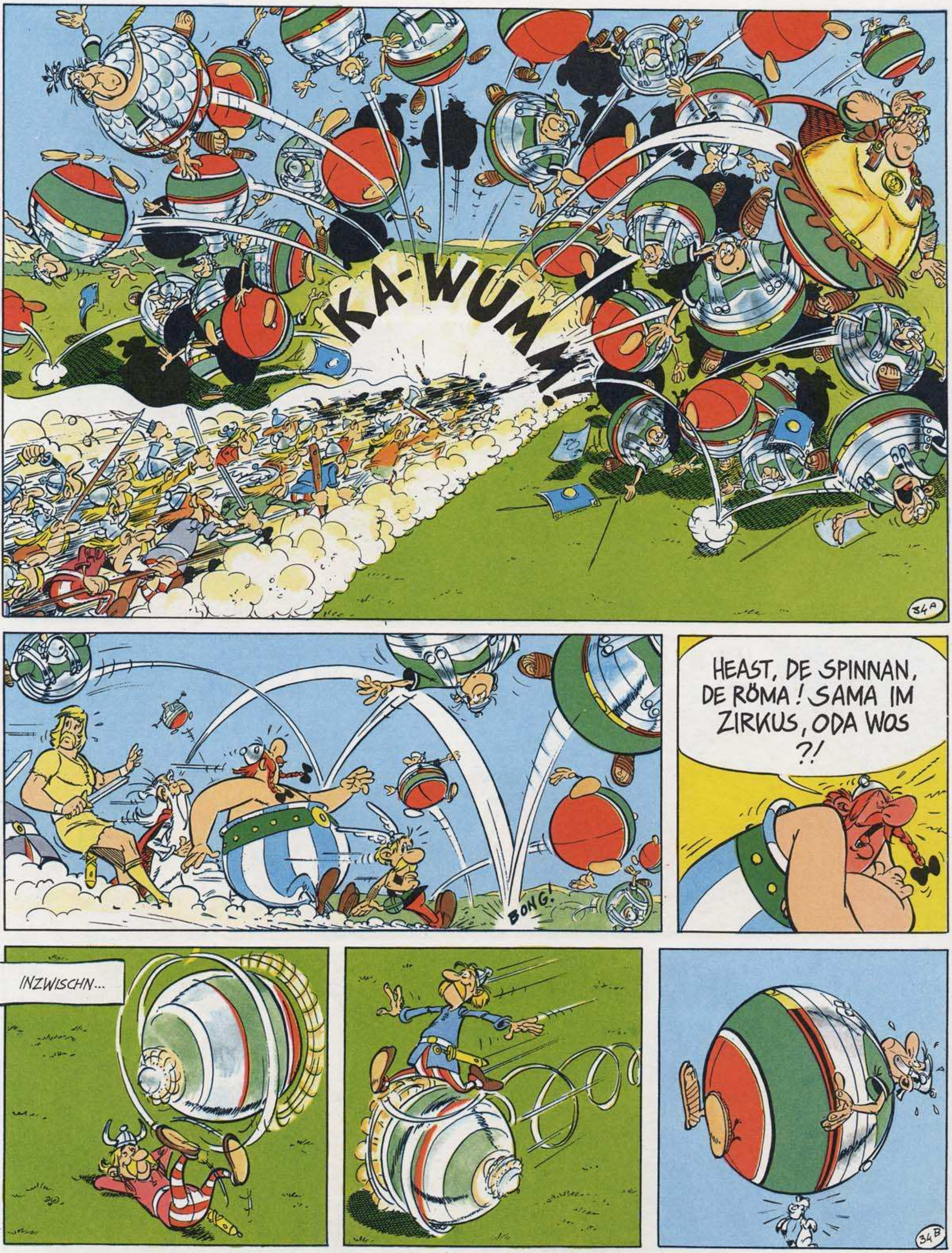
Sandini Sammlung



Sandini Sammlung

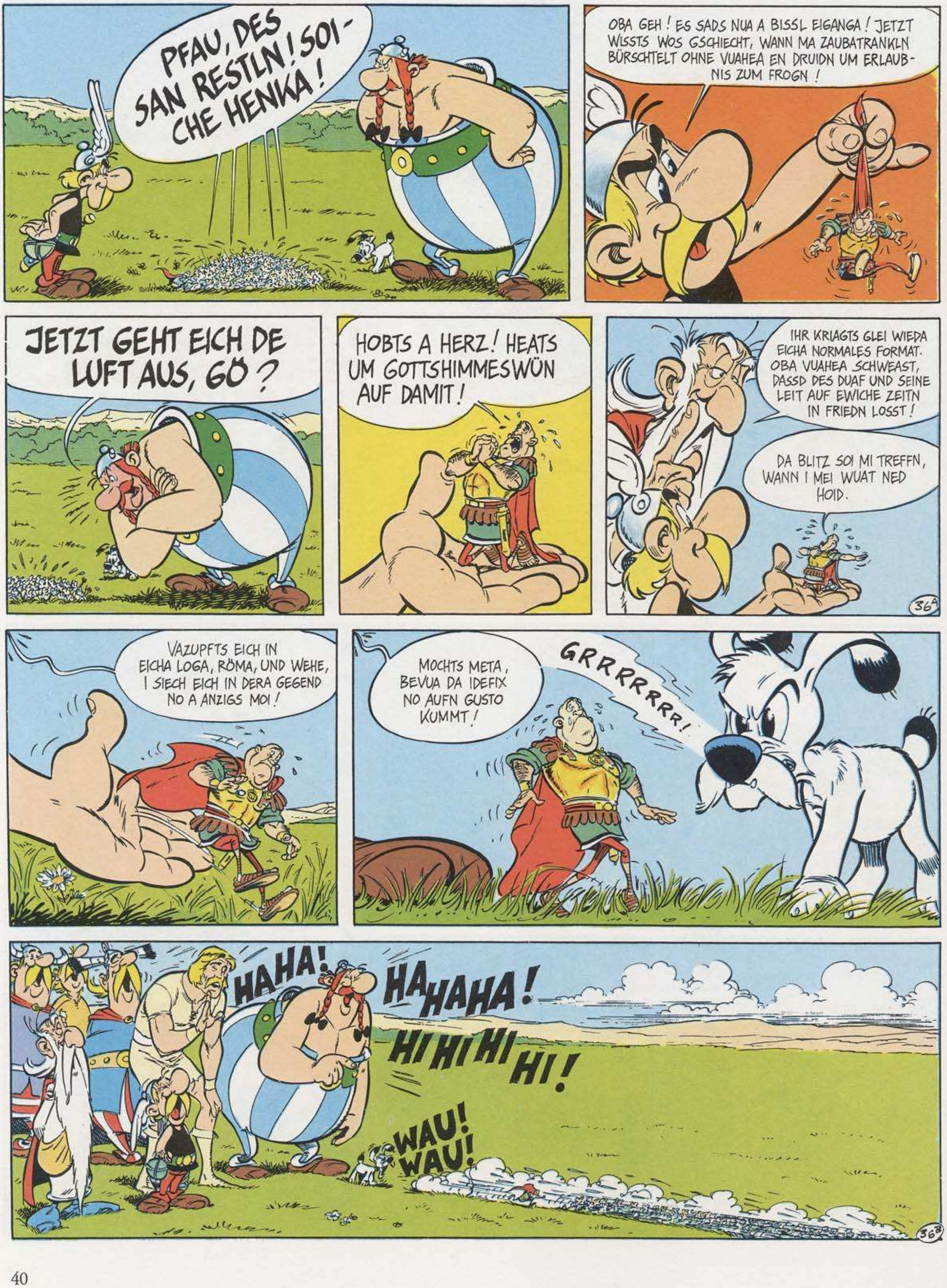
Sandini Sammlung

Sandini Sammlung



Sandini Sammlung

Sandini Sammlung



Sandini Sammlung

Sandini Sammlung

Sandini Sammlung

Sandini Sammlung

* LAT. WANNST AMOI OBISSN HOST BLEIBT DA NIX MEA, OIS WIA NIX MEA ZUM HOFFN!

MIA BRAUCHN AN UNPARTEIISCHN SCHIRI. WANNS WOITS TÄT I DES ÜBANEHMA!
DE REGLN SOGN, DA KAMPF KANN BIS MUAGN ZUM SONNENAUFGANG DAUERN. VALUAN HOD, WEA AUF DA DACKN LIEGT, WANN I BIS HUNDAT ZÖHT HOB. GEMMAS AU! WIA SOGT MA? DA BESSARE SOI GWINNA!
KNUFF!
PUFF!
V SESTERZN AUFN GRATSCHERMIX!
X SESTERZN AUFN SROBIANIX!
XV AUFN GRANTSCHERMIX!
41A
GENG AUFD NOCHT MOCHN VÜ LEIT, MIAD VOM ZUASCHAUN, AN ABGANG...
I FIND, DO GHEAN NEICHE SPÜREGLN HEA!
PUFF!
PUFF!
ES IS SCHO SPÄD. I MOCH JETZT A TUNKERL, ASTERIX!
GÄHN! MIA A. FIAN IDEFIX UND MI HOD A SO A RAFAREI OHNE RÖMA UND WÜDSÄU IRGENDWIA KAN LACK!
BSSSS!
SOGOA DA ASTERIX IS IRGENDWANN EIBÜSELT, UND SO BIRNEN SE DE ZWAA KAPOS GANZ ALLAA IM MONDENSCHEIN...
CHRRR!
KNUFF! PUFF!
UND WIA DE SUNN AUFGEHT...
KIKERIKIiiiiii!
?!?
CHRRRR!
BSSSS!
41B

Sandini Sammlung

Sandini Sammlung

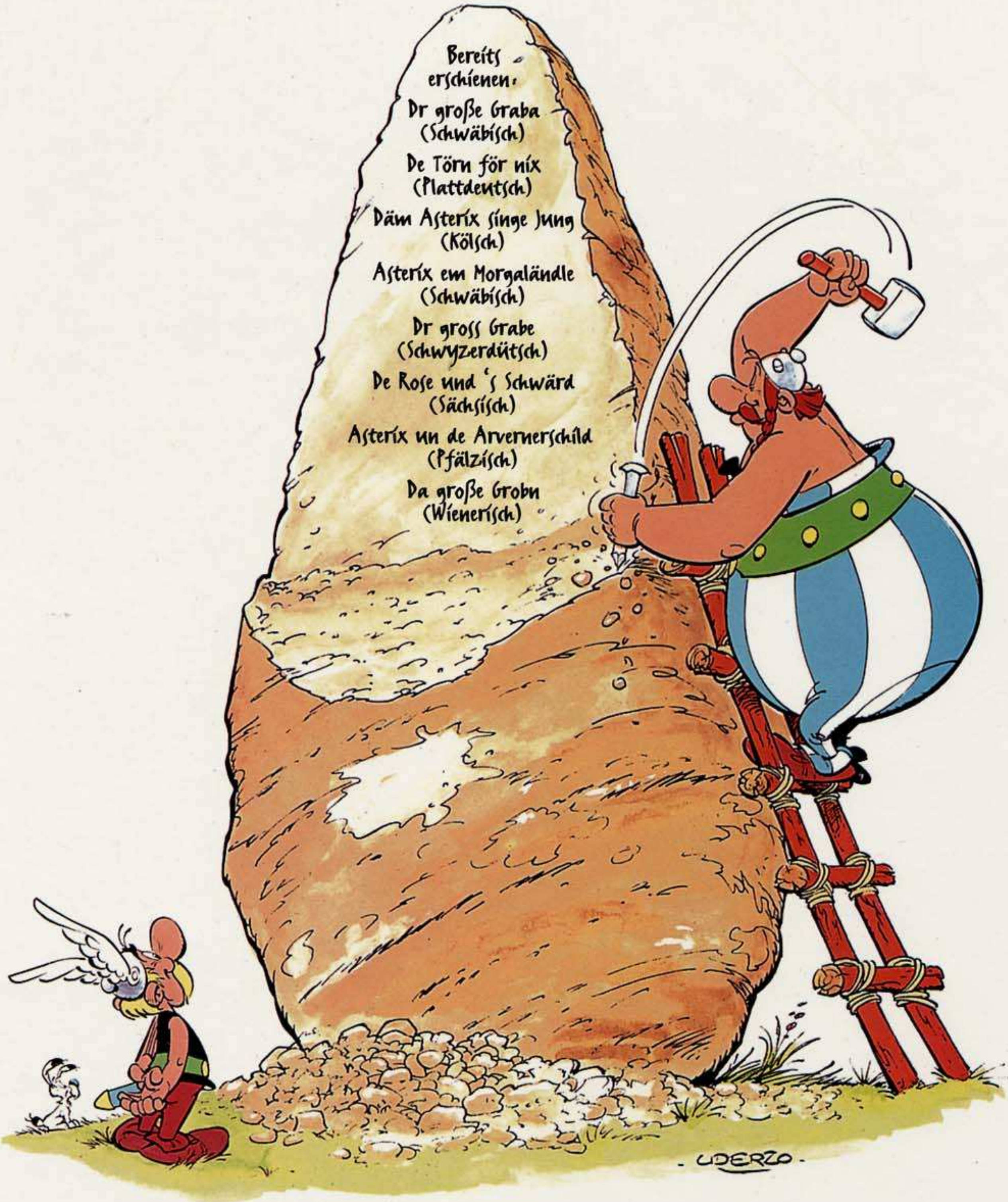
Sandini Sammlung

Sandini Sammlung

Fortsetzung von Seite 2

Hawara = Freund, Kumpel
heareibn = aushändigen
Henka = Henker; Mensch v. kräftiger Statur
Hiafla = Versager
hintafotzig = heimtückisch
Hirnederl = Schwachkopf
hirnmarod = verblödet
hoibhinich = halbtot, greis
hudeln = übereilt handeln
Hundiana = gemeiner Mensch
Kaaszettl = Wisch, schmutziges Blatt Papier
Kaff = kleiner Ort
Kapazunda = Oberster, Ranghöchster
Ketscharei = Schlägerei
Kipfla = Kartoffel; Auge
kniawach = schwächlich
Koffa = Gepäckstück; Idiot; Furz
koidwoam (gebn) = verprügeln
Krätzn = Krätze; Widerling
Kraudara = alter Mann
Kraxn = Gefährt
Krenreibn = Meerrettich schaben; aber:
es is zum K. = es ist sinnlos
Krewecherl = Schwächling
Krischpindl = dünner, schwacher Mensch
Kuchlschiazn = Küchenschürze
Lamperl = Lamm
Lapperl = Lappalie
Legerl, a L. baun = eine Falle stellen
leiwand = toll, super, fein
Linke = Betrug, Vergehen
Marie = Geld
Massa = eine große Menge
Menasch = Verpflegung
Mentsch = Mädchen
Meta (mochn) = das Weite suchen
Mezzie = günstige Gelegenheit
Muffn = Angst
Nebbochant = Verlierer, eine "Null"
Nedsch = Geld
Noandattl = Spinner
Nohau = Fachwissen
obeißn = eine Niederlage erleiden
Ochtl = 1/8 Liter (Wein)
odraht = raffiniert, verschlagen
ofloschnen = ohrfeigen
packeln = paktieren
Packl = Paket, Packung
Pallawatsch = Unordnung, Wirrwarr
pampat = großkotzig
Panadlsuppn = Suppe m. Weibrot u. Ei
Papperl = Essen, Gericht
päule gehn = sich aus dem Staub machen
Pitschn = Gefäß, Krug, Topf
plaatzn = weinen
Plausch ned, Peperl ! = Quatsch nicht so viel!
pomali = gemächlich, langsam
Pülcha = Gauner, Kleinkrimineller
Rabnbratl = Schuft
Ramatama = Großputz
Rauhwaschl = ungehobelter Widerling
Restl = kräftig gebaute Person
Rewaunsch = Rache
riaßln = schnüffeln
Rotzpippn = Rotznase
Ruabnzuzla = Einfaltspinsel
ruckizucki = blitzschnell
Ruß = Hering
Schefität = Obrigkeit, Boß
schiach = häßlich
Schiffanakl = Schiff
Schinakl = Schiff, Kahn
Schippl = eine Menge
Schlauch gebn, wem in = jm. besiegen
schmähstaad = sprachlos, perplex
Schnullakind = Säugling
Schuastapapp = Schusterleim
Schupf di! = Aus dem Weg!
Spandl = Spahn
Spezl = Kumpel, alter Freund
stantepede = sofort, umgehend
Steiragoi = Steirer-Goal; unnötige Schlappe
Stessa = Stoß, Ruck
steßn = stehlen
tachiniern = sich vor der Arbeit drücken
Tschantz = Chance
tschinagln = schuften
tummeln, se = sich beeilen, sputen
Tunkerl = Schläfchen
Türlschnoppa = Türsteher, Wächter
Uat, Uatschoft = ländl. Gemeinde, Dorf
Untaläufel = Unterhändler, Gehilfe
vagogln = vermasseln
Wappla = Dummkopf
Weh = Versager, Depp
Weisl, jm. d. W. gebn = jm. davonjagen
Wickl = Problem, Zwist, Streit
Wiffität = Schläue
Wot o! = Verzieh dich!
Wuatvadrahra = Demagoge
Wüde oberama, jm. des = jm. d. Schneid abkaufen
wuggi = belämmert
wunda = wunderbar, großartig
wurlat = aufgeregt
zaach = zäh, ausdauernd
Zwetschkenfleck = Pflaumenkuchen

Sandini Sammlung



Es is scho a Zeitl aus, 50 v. Chr. woas, do woa ganz Gallien fest in römischa Hand... Ganz Gallien? Ned wirklich! Weu a Handvoi zaache Hund in an klan gallischn Kaff stöt dena Besotza an Bam nochn andern auf.

ISBN 3-7704-0473-4
01680
9 783770 404735
T 3-59-18 +016.80
öS 123,-